

उत्तर महाराष्ट्र विद्यापीठ, जळगाव

भाषा अभ्यास प्रशाळा व संशोधन केंद्र

प्रमाणपत्र अभ्यासक्रम

(कालावधी तीन महिने)

जून २०१६ पासून लागू

प्रमाणपत्र अभ्यासक्रम क्र. ०१ : भाषांतर/अनुवाद/Translation

प्रमाणपत्र अभ्यासक्रम क्र. ०२ : पटकथा लेखन

प्रमाणपत्र अभ्यासक्रम क्र. ०३ : मुद्रितशोधन

प्रमाणपत्र अभ्यासक्रमाबाबत महत्त्वाचे मुद्दे खालीलप्रमाणे आहेत.

१. प्रमाणपत्र अभ्यासक्रमाचे शुल्क प्रत्येकी रु. २००० असेल. प्रवेशक्षमता प्रत्येकी २० विद्यार्थ्यांची असेल.
२. किमान पाच विद्यार्थ्यांचा प्रवेश प्रत्येक प्रमाणपत्र अभ्यासक्रमास असणे आवश्यक आहे.
३. सदर अभ्यासक्रमांचा कालावधी ऑक्टोबर ते जानेवारी असा असेल.
४. प्रमाणपत्र अभ्यासक्रमाच्या तासिका शुक्रवार व शनिवार या दिवशी प्रत्येकी दोन तास याप्रमाणे होतील.
५. आठवड्यातील अन्य दिवशी विद्यार्थ्यांनी गृहपाठ करावयाचा आहे.
६. प्रशाळेतील अध्यापकांव्यतिरिक्त बाहेरील तज्ञ मार्गदर्शकांना देखील अध्यापनासाठी निमंत्रित करण्यात येईल.
७. अभ्यासक्रमाची परीक्षा तिसऱ्या महिन्याच्या शेवटी होईल. परीक्षा शंभर गुणांची असेल. यातील चाळीस गुण प्रकल्प व त्यावर आधारित मौखिकीवर असतील आणि साठ गुणांची लेखी परीक्षा होईल.

प्रमाणपत्र अभ्यासक्रम क्र. ०१

भाषांतर/अनुवाद/Translation

घटक १ : भाषांतर: संकल्पना व स्वरूप
अनुवाद : संकल्पना और स्वरूप
Translation : Concept & Nature

घटक २ : भाषांतराचे प्रकार
अनुवाद के प्रकार
Types of Translation

घटक ३ : प्रात्यक्षिके:

- अ) इंग्रजी-मराठी, मराठी-इंग्रजी
- ब) इंग्रजी-हिंदी, हिंदी-इंग्रजी
- क) मराठी-हिंदी, हिंदी-मराठी
- ड) मराठी-हिंदी-इंग्रजी

संदर्भग्रंथ-

१. भाषांतरमीमांसा - संपा. कल्याण काळे, अंजली सोमण
२. अनुवाद मीमांसा - संपा. केशव तुपे
३. अनुवाद विज्ञान : स्वरूप और समस्याएँ - रामगोपाल सिंह
४. अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत एवं प्रविधी - भोलानाथ तिवारी
५. अनुवाद समस्या एवं समाधान - अर्जुन चव्हाण
6. Susan Bassnett – Translation Theory
7. Pratima Dave Shastri – Fundamental Aspects of Translation üü
8. Munday Jeremy – Introducing Translation Studies : Theories & Applications

प्रमाणपत्र अभ्यासक्रम क्र. ०२

पटकथा लेखन

घटक १ : पटकथा: स्वरूप व संकल्पना / पटकथा : स्वरूप और संकल्पना

घटक २ : कथा व पटकथा-साम्य व भेद / कथा एवं पटकथा - साम्य और भेद

घटक ३ : प्रात्यक्षिक: मराठी व हिंदी

संदर्भग्रंथ-

१. चित्रपटाची गोष्ट - अनिल झणकर
२. चंदेरी चित्रहार - रा. ग. जाधव
३. मराठी चित्रपटाची पटकथा - कुमार अनिल
४. बखर सिनेमाची - अशोक राणे
५. पटकथा लेखन : एक परिचय - मनोहरश्याम जोशी
६. व्यवहारिक निर्देशिका :पटकथा लेखन - असगर वजाहत
७. पटकथा कैसे लिखें - राजेन्द्र पांडे
८. कथा-पटकथा - मन्नू भंडारी
९. हिंदी साहित्य और फिल्मोंकन - रामदास तोंडे

प्रमाणपत्र अभ्यासक्रम क्र. ०३

मुद्रितशोधन

- घटक १ : मुद्रितशोधनाची आवश्यकता, नियम व पध्दत
मुद्रितशोधन : आवश्यकता, नियम एवं पध्दति
- घटक २ : शुध्दलेखनाची नियमावली
हिन्दी की मानक वर्तनी
- घटक ३ : प्रात्यक्षिक: मराठी व हिंदी

संदर्भग्रंथ-

१. मराठी लेखन मार्गदर्शक - यास्मिन शेख
२. शुध्दलेखनप्रदीप - मो. रा. वाळिंबे
३. शुध्दलेखनविवेक - द. न. गोखले
४. मराठी शब्दलेखन कोश - यास्मिन शेख
५. हिन्दी व्याकरण - कामताप्रसाद गुरु
६. हिन्दी भाषा में वर्तनी एवं उच्चारण सम्बन्धी - भवरलाल नागदा
७. मानक हिन्दी का शुध्दीपरक व्याकरण - रमेशचंद्र मेहेरोत्रा
८. मानक हिन्दी : स्वरूप और संरचना - रामप्रकाश